

Memoria de proyectos de innovación y buenas prácticas docentes

A. Datos generales del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes

Título	Las lenguas en el entorno profesional: internacionalización, diversidad y empleo en las clases de ruso, chino y japonés		
Código	22-80	Fecha Realización:	de SEPTIEMBRE 2022 HASTA 20-05-2023
Coordinación	Apellidos	López Sako	
	Nombre	Nobuo Ignacio	
Tipología	Tipología de proyecto	Básicos	
	Rama del Conocimiento	Didáctica y profesionalización de las lenguas extranjeras	
	Línea de innovación	Dimensión 4. Investigación docente y transferencia del conocimiento	

B. Objetivo Principal

Este proyecto tiene como objetivo principal aumentar la empleabilidad de los egresados del grado en Lenguas Modernas para los idiomas chino, ruso y japonés. Además, un objetivo secundario consiste en ofrecer al alumnado ejemplos reales de personas que trabajan en diferentes sectores laborales para así ampliar su visión de lo que se puede hacer después de la graduación y aumentar su factor de empleabilidad. Además de esto, existe la necesidad de formar al alumnado en aspectos lingüísticos y socioculturales relacionados con la esfera del trabajo para aumentar la empleabilidad de los mismos en entornos socioculturales diferentes al español. En este sentido, las personas que estudian chino, ruso y japonés precisan de una formación contrastiva sobre aspectos como la redacción de un CV para empresas, los tipos de trabajos disponibles, la formación lingüística relacionada con esos trabajos (glosario específico), los tipos de entrevistas, etc., aspectos que se incluyen en este proyecto de innovación docente.

C. Descripción del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes

Resumen del proyecto realizado: Objetivos, metodología, logros alcanzados, aplicación práctica a la docencia habitual, etc.

Objetivos

- (1) **profesionalizar** las clases de idiomas ruso, chino y japonés, mediante la introducción de contenidos teóricos y prácticos relacionados con el mundo del trabajo;
- (2) fomentar la **apertura mental** con respeto a la diversidad laboral para alumnado con formación en lenguas y humanidades, mediante encuentros y debates con egresados que realizan trabajos diferentes a los estrictamente relacionados con la docencia de dichas lenguas o la traducción;
- (3) diseñar materiales innovadores, actuales, eficaces y que cubran las necesidades de aprendizaje indicadas por el alumnado;
- (4) ofrecer un barniz sobre el **mundo laboral** para su aplicación en la vida cotidiana fuera de la universidad;
- (5) acortar la distancia entre el mundo laboral y el mundo universitario.

Metodología

En una primera fase se han analizado las características del trabajo en Rusia, China y Japón; se han comparado España y los otros países desde el punto de vista de las tradiciones laborales y cultura del trabajo. En la segunda fase, se han creado tres subgrupos y se diseñaron las unidades didácticas de los tres idiomas teniendo en consideración las características específicas de las sociedades y el mundo laboral en estos tres países, además de las necesidades específicas de los idiomas que se imparten.

Los ejes temáticos de las mismas son muy parecidos, aunque no pueden considerarse exactamente iguales puesto que se deben adaptar a las características de los tres países. La metodología didáctica por la que se opta en la presente actividad didáctica es la del método ecléctico con el énfasis puesto en el enfoque comunicativo y por tareas. Aunque, al tratarse de tres lenguas lejanas al español tanto a nivel tipológico como cultural, en algunos momentos se hacen necesarias metodologías más clásicas para facilitar la comprensión y agilizar el aprendizaje.

En el proyecto se han integrado los contenidos gramaticales específicos y necesarios que cada idioma necesita. El perfil del alumnado al que dirigimos este trabajo es alumnado adulto, principalmente universitarios y de máster, de los últimos años de carrera, que pretenden trabajar con estos tres idiomas. Este tipo de alumnado tiene una dedicación horaria de 4 horas a la semana y contamos que las sesiones serán de 2 horas (120 minutos). Aunque en el mundo actual es difícil limitar este tipo

de aspectos, consideramos que el alumnado es principalmente nativo de lengua española y por ello consideramos todas las dificultades correspondientes a este tipo de alumnado.

En la tercera fase, se ha llevado a la práctica la unidad didáctica en los siguientes contextos:

- curso para estudiantes de **ruso** en la Facultad de Traducción (11 personas) del 15 al 29 de marzo;
- último curso de **chino** del grado en Lenguas Modernas y Sus Literaturas del 13 de marzo al 30 de marzo. Asistencia a clase 33 personas, participación en los cuestionarios 19 y 17 personas;
- curso de último año de **japonés** (nivel 6) del grado en Lenguas Modernas y Sus Literaturas del 26 de abril al 4 de mayo. Asistencia a clase 32 personas, participación en los cuestionarios: 19 personas en el test preliminar y 13 en el cuestionario posterior.

La unidad didáctica ha abarcado los siguientes ejes temáticos: introducción al mundo laboral en estos tres países, búsqueda de trabajo en China, Rusia y Japón, redacción de un CV en el idioma de estudio, redacción una carta de motivación y de recomendación, y cómo hacer una entrevista de trabajo.

Para finalizar se ha organizado el encuentro con egresados y egresadas de la Universidad de Granada que han trabajado en Rusia, China y Japón, así como otros que todavía emplean estos idiomas en su trabajo. Este evento ha permitido al alumnado conocer de forma directa la experiencia de estas personas y preguntar sobre los aspectos que más les interesaban. Finalmente, se ha analizado el trabajo realizado y se han enviado los cuestionarios de satisfacción al alumnado.

Durante cada etapa se han organizado debates y reuniones periódicas con los miembros del grupo para intercambiar experiencias y coordinar el trabajo. Además, los miembros del proyecto han participado en varios congresos internacionales para dar visibilidad al proyecto y sus resultados.

Logros alcanzados

El alumnado tiene conocimientos generales sobre el mundo laboral en Rusia, China y Japón. Ha aprendido a escribir un CV, cartas de recomendación y a hacer entrevistas simples, además de saber buscar ofertas de trabajo y entender la información fundamental de las mismas. El alumnado demuestra mucho interés y satisfacción. Especial interés provoca la charla final con los egresados y egresadas.

Aplicación práctica a la docencia habitual

Se han diseñado actividades para la realización de una UD que puede utilizarse como parte de los cursos de lengua rusa, china o japonesa; también es posible usar los materiales de manera independiente para crear un curso *ad hoc*. Se invitaron egresados y egresadas para dar una charla sobre su recorrido después del grado y contestar a las preguntas del alumnado, en los tres casos la charla final ha tenido mucho éxito según las propias palabras del alumnado.

Summary of the Project (In English):

Objectives

- (1) to professionalize Russian, Chinese and Japanese language classes by introducing theoretical and practical content related to the world of work;
- (2) to promote open-mindedness with respect for diversity in the workplace for students with a background in languages and humanities, through meetings and discussions with graduates who work in jobs other than those strictly related to language teaching or translation;
- (3) to design innovative, up-to-date, effective materials that meet the learning needs indicated by the students;
- (4) to provide a varnish on the working world for application in everyday life outside the university;
- (5) to shorten the distance between the working world and the university world.

Methodology

In the first phase, the characteristics of work in Russia, China and Japan were analyzed; Spain and the other countries were compared from the point of view of work traditions and work culture. In the second phase, three subgroups were created and the didactic units of the three languages were designed taking into consideration the specific characteristics of the societies and the world of work in these three countries, as well as the specific needs of the languages being taught.

The thematic axes of these units are very similar, although they cannot be considered exactly the same since they must be adapted to the characteristics of the three countries. The didactic methodology chosen for this didactic activity is the eclectic method with the emphasis on the communicative and task-based approach. However, since we are dealing with languages that are typologically and culturally distant from Spanish, more classical methodologies are sometimes necessary to facilitate understanding and speed up learning.

The project has integrated the specific and necessary grammatical contents that each language needs. The profile of the students to whom this work is addressed is adult students, mainly university and master's degree students, in their final year of studies, who intend to work with these three languages. This type of student has a time commitment of 4 hours per week and we expect the sessions to last 2 hours (120 minutes). Although in today's world it is difficult to limit this type of aspects, we consider that the students are mainly native Spanish speakers and, therefore, we consider all the difficulties corresponding to this type of students.

In the third phase, the didactic unit has been put into practice in the following contexts:

- course for Russian students at the Faculty of Translation (11 people) from March 15 to 29;
- final year Chinese course of the degree course in Modern Languages and their Literatures from March 13 to March 30 (class attendance 33 persons, participation in the questionnaires 19 and 17 persons);
- final year course of the degree in Modern Languages and their Literatures from April 26 to May 4 (class attendance

32 students, participation in the questionnaires: 19 students in the preliminary test and 13 in the satisfaction questionnaire).

The didactic unit covered the following topics: introduction to the world of work in these three countries, looking for a job in China, Russia and Japan, writing a CV in the language of study, writing a letter of motivation and recommendation, and how to conduct a job interview.

Finally, a meeting was organized with graduates of the University of Granada who have worked in Russia, China and Japan and still use these languages in their work. This event has allowed the students to know directly the experience of these people and to ask about the aspects that most interested them. Finally, the work carried out was analyzed and satisfaction questionnaires were sent to the students.

During each stage, regular discussions and meetings were organized with the group members to exchange experiences and coordinate the work. In addition, project members have participated in several international conferences to disseminate the project and its results.

Achievements

The students have a general knowledge of the working world in Russia, China and Japan. They know how to write CVs, letters of recommendation and simple interviews, as well as how to search for job offers and understand the basic information in them. The students show a high level of interest and satisfaction, and specially the final talk with the graduates.

Practical application to regular teaching

Activities have been designed for the realization of a Didactic Unit that can be used as part of Russian, Chinese or Japanese language courses; it is also possible to use the materials independently to create an *ad hoc* course. Graduates were invited to give a talk about their working life after graduation and answer questions from the students; in all three cases the final meeting with alumni has been very successful according to the students' own words.

D. Resultados obtenidos

Ruso

Se resumen abajo los resultados resumidos de la encuesta de satisfacción realizada al finalizar la actividad docente:

El 82% de los encuestados confirma que el profesorado propicia entre los asistentes una actitud de mejora y de participación activa; el 36,4% contesta que estaría interesado/a en participar en otro curso parecido a este que sirva para profundizar aún más en estos temas, mientras que otro 36,4% contesta que tal vez y nadie ha contestado que no.

Un 45,5% valora los materiales didácticos creados con la nota más alta (4/4) y el 54,5% como 3/4. Las actividades prácticas realizadas han sido valoradas por 63,6% del alumnado con 4/4 y 36,4% con 3/4. El 72,7% de los estudiantes considera que lo que se ha impartido le ha acercado más a la realidad laboral de Rusia, el 27,3% contestan que tal vez, y nadie contesta que no. El 100% de los participantes considera que los contenidos impartidos deberían incluirse en todos los cursos avanzados de idiomas a nivel universitario. En cuanto a la metodología empleada, el 45,5% del alumnado valora con 4/4, el 45,5% valora con un 3/4 y el 9,1% valora con un 2/4 las actividades realizadas, considerándolas interesantes y motivadoras.

Finalmente, el 100% del alumnado contesta que el curso ha sido satisfactorio según sus expectativas.

Chino

Se describen abajo los resultados resumidos de la encuesta de satisfacción realizada al finalizar la actividad docente:

El profesorado propicia entre los asistentes una actitud de participación activa y mejora: 84,2% ha contestado 4/4 y un 15,8% ha contestado 3/3; el 94,7% del alumnado cree que los contenidos han sido suficientemente completos, una sola persona indica 3/4; el 52,6% de las personas están interesados/as en participar en otro curso parecido a este que sirva para profundizar aún más en estos temas, el 31,6% indica que tal vez estaría interesado y un 15,8% indica que no; **el 100% de las personas encuestadas consideran que lo que se ha impartido le ha acercado más a la realidad laboral de China; el 94,7% considera que los contenidos impartidos deberían incluirse en todos los cursos avanzados de idiomas a nivel universitario; el 100% indica que el curso ha sido satisfactorio según sus expectativas;** el 47,4% indica que estaría interesado/a en participar en unas jornadas de profesionalización del idioma chino y un 42,1% indica que tal vez lo estaría. Además el **94,1% dice que conocer las diferentes profesiones a las que se dedican los egresados y las egresadas, lo cual es muy útil para saber qué puede hacer una persona con su futuro; el 100% está de acuerdo en mencionar que conocer las diferentes profesiones a las que se dedican los egresados y egresadas les ha ayudado a ver que se pueden hacer otros trabajos además del de profesor/a y traductor/a;** el 17% indica que está totalmente de acuerdo con la siguiente afirmación "Después de haber escuchado las historias de los egresados y las egresadas mis ideas sobre mi futuro han cambiado", el 52,9% está muy de acuerdo; finalmente un **70,6% de las personas indica que gracias a la charla final entiende que estudiar humanidades permite tener un futuro laboral que desconocía.**

Se ha realizado además una breve encuesta de evaluación de contenidos teóricos sobre el mundo laboral en China, han participado 17 personas, 14 de estas personas (82%) han alcanzado un 100%. Podemos entonces afirmar que mediante esta experiencia hemos logrado alcanzar nuestros objetivos.

Japonés

Los resultados de la encuesta de satisfacción entre el estudiantado de lengua japonesa y sus literaturas han sido, en general, muy positivos, como se demuestra a continuación.

Ante la pregunta sobre qué interés ha despertado el curso sobre el mundo laboral japonés, de forma unánime han expresado su altísima satisfacción con frases como "ha sido muy interesante conectar con la realidad laboral de Japón" o "Me ha despertado el interés de trabajar y saber que Japón tiene muchas oportunidades para ello y para mejorar en el conocimiento de la lengua y

la cultura". De hecho, **la totalidad de los encuestados (100%) considera que lo que se ha impartido ha supuesto un acercamiento importante a la realidad laboral de Japón**, y ha cumplido sus expectativas al ciento por ciento (100%). Tanto es así que ante la pregunta de si estarían interesados/as en participar en otro curso parecido para profundizar aún más en estos temas, el 100% de los encuestados respondió afirmativamente, y **se muestran plenamente a favor (100%) de que los contenidos impartidos se incluyan en todos los cursos avanzados de idiomas a nivel universitario**. En este sentido, la única nota negativa (que en realidad redonda en la valoración global positiva) es que para un 30,8% de los encuestados el curso ha sido demasiado breve, lo cual ha impedido profundizar en la práctica de algunos temas, tal y como afirman algunos/as participantes en las observaciones: "Estaría bien que el programa fuese algo más largo para poder abarcar más cosas y posibilidades relacionadas con el mundo laboral japonés" o "Creo que con más horas se podrían tratar otros aspectos relacionados con el mundo laboral en Japón, otros tipos de trabajo y la manera de aplicar a estos, el curso sería mucho más completo y provechoso".

En relación con el diseño del curso y su metodología, **un 84,6% de los participantes en la encuesta consideran que es totalmente adecuada, interesante y motivadora**, y el 15,4% restante también la valora positivamente, y el nivel de satisfacción con las actividades prácticas realizadas durante el programa ha sido máximo para el 84,6% del alumnado, no habiendo ninguna valoración 100% negativa. El material didáctico utilizado también se ha considerado totalmente adecuado para el 84,6% del estudiantado, y bastante adecuado para el 7,7%, complementado por una metodología docente bastante propicia (15,4%) o muy propicia (84,6%) para la participación activa.

Results obtained (In English)

Russian

The summary results of the satisfaction survey conducted at the end of the teaching activity are summarized below:

82% of the respondents confirm that the teaching staff encourages among the attendees an attitude of active participation and improvement; 36.4% answer that they would absolutely be interested in participating in another course similar to this one that would serve to further deepen these topics, 36.4% answer that they would maybe be interested; 45.5% value the didactic materials created with the highest mark (4/4) and 54.5% as 3/4. The practical activities carried out were rated by 63.6% of the students as 4/4 and 36.4% as 3/4. 72.7% of the students consider that the training was closer to the reality of work in Russia, 27.3% answered maybe, nobody answered no. **100% of the participants consider that the contents taught should be included in all advanced language courses at university level**. 45.5% of the students rate as 4/4, 45.5% rate as 3/4 and 9.1% rate as 2/4 that the activities have been carried out using an interesting and motivating methodology. **100% of the students answer that the course has been satisfactory according to their expectations**.

Chinese

The summary results of the satisfaction survey conducted at the end of the teaching activity are summarized below:

The teaching staff encourages an attitude of active participation and improvement among the attendees: 84.2% answered that they totally agree with the affirmation and 15.8% answered that they strongly agreed; 94.7% of the students believe that the contents have been sufficiently complete; **100% of the people surveyed consider that what has been taught has brought them closer to the reality of work in China**; 52.6% of the people are interested in participating in another course similar to this one that would serve to further deepen these topics, 31.6% indicate that maybe they would be interested and 15.8% indicate that they would not; **94.7% consider that the contents taught should be included in all advanced language courses at university level**; **100% indicate that the course has been satisfactory according to their expectations**; 47.4% indicate that they would be interested in participating in a Chinese language professionalization conference and 42.1% indicate that they might be interested. In addition, 94.1% say that knowing the different professions in which the graduates work is very useful to know what a person can do with his/her future; **100% agree in mentioning that knowing the different professions in which the graduates work has helped them to see that they can do other jobs besides teaching and translating**; 17% indicate that they totally agree with the following statement: "After having heard the stories of the graduates, my ideas about my future have changed.". Finally, **70.6% of the people indicated that thanks to the final talk they understood that studying humanities allows them to have a future career that they were unaware of**.

A brief evaluation survey of theoretical contents about the working world in China was also carried out, 17 people participated, 14 (82%) of these people reached 100%. We can therefore affirm that through this experience we have achieved our objectives.

Japanese

In general, the results obtained from the final evaluation survey among students of the Japanese Language and their Literatures have been positive, as will be shown.

Firstly, all participants in the survey showed maximum satisfaction with this pilot didactic unit (DU) about the working world in Japan, as shown in qualitative comments such as "ha sido muy interesante conectar con la realidad laboral de Japón" or "Me ha despertado el interés de trabajar y saber que Japón tiene muchas oportunidades para ello y para mejorar en el conocimiento de la lengua y la cultura". In fact, all respondents (100%) regarded this DU as a good and important way to get acquainted with the Japanese working world, and their expectations have been fully fulfilled (100%). Being asked whether they would be interested in participating in a similar course in order to delve into the job market in Japan, the totality of the participants answered yes, and are in favor of including this topic or theme in the curricula of advanced foreign language courses. In relation to this, the one and only negative opinion (which in fact turns out to be positive for the overall evaluation) is that the DU was too short to meet all the expectations, since it was not possible to tackle some issues in depth, as argued by some of the participants in their observations: "Estaría bien que el programa fuese algo más largo para poder abarcar más cosas y posibilidades relacionadas con el mundo laboral japonés"; "Creo que con más horas se podrían tratar otros aspectos relacionados con el mundo laboral en Japón, otros tipos de trabajo y la manera de aplicar a estos, el curso sería mucho más

completo y provechoso”.

Regarding the course design and methodology, 84,6% of the students who participated in the survey think that the methodology used was 100% adequate, interesting and motivating, while 15,4% of the respondents made a relatively positive evaluation. The practical activities implemented in the DU were well designed for 84,6% of the people, and nobody answered negatively to this item. The materials used were 100% suitable for 84,6% of the students, and relatively suitable for 7,7% of them. These results match their opinion that the approach used was either very good (84,6%) or pretty good (15,4%) to promote active participation.

E. Difusión y aplicación del proyecto a otras áreas de conocimiento y universidades

15-17 de diciembre de 2022. Tamara Gorozhankina, Tatjana Portnova e Irina Votyakova. Participación en **VI international scientific and practical conference “Russian Linguistics and Literary Studies - 2022”** y presentación de la comunicación “Job Search as a Didactic Unit in Teaching Russian as a Foreign Language”. Tamkang University, Taiwan (congreso online).

1-2 de diciembre de 2022. Tamara Gorozhankina, Tatjana Portnova y Chiara Uliana. Participación en **Foro de Innovación Docente 2022** de la Universidad de Granada. Presentación de póster “Las lenguas en el entorno profesional: internacionalización, diversidad y empleo en las clases de ruso, chino y japonés”.

16-17 de febrero de 2023. Tamara Gorozhankina, Tatjana Portnova e Irina Votyakova. Participación en el **IV Seminario AEPRU “La lengua y la cultura rusas en España en la situación geopolítica actual”** y presentación de la comunicación “Preparación de estudiantes a la futura búsqueda de trabajo en el proceso de enseñanza de Ruso como Lengua Extranjera (en el marco del proyecto de innovación docente de la Universidad de Granada)”. Universidad de Barcelona.

13-14 de abril de 2023. Tatiana Portnova, Chiara Uliana y Tamara Gorozhankina. Participación en **Sixteenth International Conference on E-Learning & Innovative Pedagogies**, Universidad de Malta, Malta, y presentación del póster “Looking for a Job: A Curriculum Design within the Degree of Japanese, Chinese and Russian”.

12-14 de julio de 2023. Tatiana Portnova, Chiara Uliana y Tamara Gorozhankina. Participación en **Thirtieth International Conference on Learning**, University of São Paulo, São Paulo, Brazil, y la presentación de la comunicación “Desarrollo de la unidad didáctica: Mejora de la empleabilidad del alumnado de ruso como lengua extranjera”.

4-6 de octubre de 2023. Portnova Tatjana, Gorozhankina Tamara, y Votyakova Irina. Participación en el “Congreso Universitario Internacional sobre la Comunicación, Innovación, Investigación y Docencia 2023” con la comunicación “La lengua rusa en el entorno profesional: Diseño de una unidad didáctica”.

Los contenidos y resultados obtenidos gracias a esta experiencia de innovación docente se han plasmado en capítulos de libro, ponencias y artículos que están pasando por procesos de revisión en revistas y editoriales de impacto.

Dissemination and application of the project to other areas of knowledge and universities (In English)

December 15-17, 2022. Tamara Gorozhankina, Tatjana Portnova and Irina Votyakova. Participation in the **VI international scientific and practical conference “Russian Linguistics and Literary Studies - 2022”** and presentation of the paper “Job Search as a Didactic Unit in Teaching Russian as a Foreign Language”. Tamkang University, Taiwan (online conference).

December 1-2, 2022. Tamara Gorozhankina, Tatjana Portnova and Chiara Uliana. Participation in the **Teaching Innovation Forum 2022** at the University of Granada. Poster presentation: “Languages in the professional environment: internationalization, diversity and employment in Russian, Chinese and Japanese classes”.

February 16-17, 2023. Tamara Gorozhankina, Tatjana Portnova and Irina Votyakova. Participation in the **IV AEPRU Seminar “The Russian language and culture in Spain in the current geopolitical situation”** and presentation of the paper “Preparation of students for the future job search in the process of teaching Russian as a Foreign Language (within the framework of the teaching innovation project of the University of Granada)”. University of Barcelona.

April 13-14, 2023. Tatiana Portnova, Chiara Uliana and Tamara Gorozhankina. Participation in the **Sixteenth International Conference on E-Learning & Innovative Pedagogies**, University of Malta, Malta, and presentation of the poster “Looking for a Job: A Curriculum Design within the Degree of Japanese, Chinese and Russia”.

July 12-14, 2023 (accepted). Tatiana Portnova, Chiara Uliana and Tamara Gorozhankina. Participation in the **Thirtieth International Conference on Learning**, University of São Paulo, São Paulo, Brazil, and the presentation of the paper “Development of the didactic unit: Improving the employability of students of Russian as a foreign language”.

October 4-6, 2023 (accepted). Tatjana Portnova, Tamara Gorozhankina and Irina Votyakova. Participation in the **“International University Conference on Communication, Innovation, Research and Teaching 2023”** with the paper “The Russian language in the professional environment: Design of a didactic unit”.

The contents and results obtained thanks to this teaching innovation experience have been translated into chapters, papers and articles that are undergoing review processes in journals and impact publishers.

F. Estudio de las necesidades para incorporación a la docencia habitual

Según los datos obtenidos mediante las encuestas, el alto nivel de satisfacción del alumnado con los contenidos de las unidades didácticas desarrolladas, así como el interés demostrado en el posterior desarrollo de las mismas ha corroborado que estos contenidos y estas prácticas deberían formar parte de los contenidos didácticos en los grados de lenguas modernas a nivel universitario. La empleabilidad del alumnado es de vital importancia para garantizar un amplio abanico de salidas laborales y profesionales. Además, no hay que olvidar el objetivo de acortar la distancia entre el mundo laboral y el mundo universitario. El hecho de estar familiarizado/a con las normas y requisitos a la hora de desarrollar un CV, escribir una carta de motivación o leer una oferta de trabajo pueden jugar un papel crucial a la hora de buscar trabajo tanto en España como fuera del país. La escasez de materiales relacionados con la búsqueda de trabajo en los manuales de ruso, chino y japonés como lengua extranjera ponen de relieve no solo la necesidad de crear dichos materiales sino también de incorporarlos a la docencia habitual, objetivo que se aspira alcanzar tras culminar el presente proyecto.

Para poder incorporar estos materiales a la docencia es necesario revisar con cuidado las guías docentes y las necesidades del alumnado; por ejemplo, algunas personas consideran que hay muchos contenidos teóricos nuevos en esta UD y a veces tener que aprender tantos términos nuevos en tan poco tiempo resulta abrumador. Además de esto, hay que formar al profesorado responsable de los niveles más avanzados para que puedan impartir estos contenidos tanto a nivel teórico como práctico. Además, es necesario que el profesorado siga estando informado sobre los contenidos teóricos que son susceptibles de cambios, por ejemplo, tipologías de visados, páginas web para la búsqueda de trabajo, tipos de ofertas de trabajo, etc.

G. Puntos fuertes, las dificultades y posibles opciones de mejora

Puntos fuertes

- 1) El principal punto fuerte de este Proyecto de Innovación Docente radica en la **efectividad** que ha demostrado en la mejora del conocimiento de los estudiantes;
- 2) El 100% del alumnado indica que el curso ha sido satisfactorio;
- 3) El 100% de los participantes considera que los contenidos impartidos deberían incluirse en todos los cursos avanzados de idiomas a nivel universitario;
- 4) 72,7% considera que lo que se ha impartido le ha acercado más a la realidad laboral de Rusia; el 100% de las personas encuestadas consideran que lo que se ha impartido le ha acercado más a la realidad laboral de China y de Japón;
- 5) El uso de *realia* para la implementación de esta propuesta de UD (páginas web reales de búsqueda de trabajo en Japón y China, información de las ayudas y apoyos de instituciones oficiales del país de destino, plantillas de CV utilizados, etc.).

Dificultades

Ruso

5 de 11 participantes del proyecto indican que el tiempo para el tema no ha sido suficiente y les gustaría profundizarse más en los contenidos y así asimilarlo mejor. Se ve el interés del alumnado hacia el tema de búsqueda de trabajo. Sin embargo, para poder cumplir con el plan de estudios de la asignatura no se ha podido dedicar más tiempo al tema.

Chino

La asistencia a clase del alumnado no es constante. Además, se ha necesitado más tiempo del previsto para las sesiones debido a los niveles de idioma y necesidades diferentes del alumnado. La participación activa también es una cuestión específica que hay que resolver, puesto que en las clases hay 33 personas, pero solamente 17 han participado en todos los cuestionarios.

Japonés

Al igual que en el caso del ruso, una amplia mayoría de estudiantes ha hecho hincapié en la brevedad de la UD y la necesidad de dedicar más tiempo al tema laboral, incluyendo un entrenamiento explícito en estrategias comunicativas útiles para las entrevistas de trabajo o la exposición a la amplia gama de modalidades de empleo existentes en Japón. Desde el punto de vista específico de la titulación en la que se imparte la lengua japonesa, cabe destacar que el hecho de ser Lengua Minor, con solo 6 niveles de competencia lingüística, hace difícil incluir este tipo de contenidos, siendo necesario elevar esta lengua a Mayor y poder contar con un nivel superior de formación lingüística, con aplicaciones a la vida real (laboral) japonesa.

Opciones de mejora

Chino

Diseñar más actividades de repetición dinámica (según los comentarios del alumnado participante son actividades que les ayudan en el aprendizaje), añadir más actividades de conversación, añadir contenidos relacionados con visados y trabajo en China, explicaciones más tradicionales del nuevo léxico (contrariamente a cuanto esperado el alumnado demuestra tener necesidad de estudiar el léxico y la gramática antes de proceder a tratar los textos). Alargar el tiempo para la charla final con los egresados y egresadas, organizar un encuentro más estructurado y fomentar la participación activa del alumnado.

Japonés

Esta UD se ha centrado en una modalidad de trabajo: los llamados *arubaito* o trabajos temporales con contratos precarios y de fácil acceso para el estudiante universitario internacional. Sin embargo, tal y como han sugerido algunos encuestados, sería

interesante incluir una gama más amplia de modalidades de empleo. Asimismo, se considera importante incluir más actividades prácticas de inmersión lingüística en el contexto laboral mediante juegos de rol, etc. Por otro lado, desde el punto de vista temático, la inclusión de otros aspectos tangenciales (pero igualmente importantes) como la solicitud de visado de trabajo, seguridad social, etc. es altamente recomendable.